



英汉双语

最美丽的英文

畅游英语海洋的理想风帆

THE RED AND THE BLACK 红与黑

英汉对照 单词注释

[法] 司汤达/原著

延边人民出版社



最美丽的英文

The Red and the Black

红与黑

刘文清 编著

追踪世界思想大师的人生之路
记录思想史的珍贵文库
品赏魅力永存的经典作品
汇集最权威的文思信息

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

延边人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪青年知识文库/刘文清编著. —延吉:延边人民出版社,2001.11(2008.4 重印)

ISBN 978 - 7 - 80648 - 681 - 8

I. 21… II. 刘… III. 科技 - 青年读物 IV. J. 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 079939 号

责任编辑:张光朝

责任校对:王 明

版式设计:张 山

21 世纪青年知识文库

刘文清 编著

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号, <http://www.ybcbs.com>.)

印刷:北京旺鹏印刷有限公司

发行:延边人民出版社 印数:3000

开本:710 × 1000 毫米 1/16 印张:208 字数:2800 千字

版次:2008 年 3 月修订 2008 年 4 月第 3 次印刷

标准书号:ISBN 978 - 7 - 80648 - 681 - 8

定价:412.80 元(全 16 册)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。)

前言

Preface

世界变的越来越小了,地球正在逐渐演变成地球村,作为统一应用的国际语言——英语,越来越重要了。如何学好英语,已经成为越来越多人关心的问题,社会上的英语资料,英语教材,英语辅导书等等层出不穷如何寻找到一套学习英语的好材料是很多人关心的问题,为了能让大家学习好英语,为了能让大家在学习英语的时候有更多的收获,这本书会给您以力量;在惶惑、痛苦和失落之际,这本书会给您以慰藉。它使您爱得博大深沉,活得充满激情。全书集语言美、意境美于一体,读起来轻松愉悦,在品味优美的文字的同时感受到最真挚、最纯洁的情感,从而思索生命和世界的意义。

生活中需要真实的感动,没有感动的生活是枯燥乏味的;人生路更需要感动,没有感动的人生是残缺遗憾的。本套小说内容包括世间的亲情、爱情、心灵、智慧、社会、人生……篇篇触及心灵,收录很多著名的小说,用中英双语诠释了生命中的感动,启迪着生命中的智慧,激励了许许多多前行的步伐。文章配用了生动丰富的文字配以精致细腻的美图,让读者充分展开想象,身临其境,颇有如饮甘泉、畅快淋漓之感。既适合闲暇时信手拈来的阅读,也是具有一定英语水平的学生学

习英文不可多得的好素材，其中包括对英语单词的解释和理解、坚持学习的毅力、对英译汉和汉译英的感悟等等。书中涵盖了丰富的英语知识，凝聚着作者始终一贯的学习和认知热情。它不但给人学习英语的动力，激发人们学习英语的积极性，而且把英语学习提高到审美的层次上，达到一种至高的人生境界。它是英语学习方法书，也是英语学习审美书。更重要的是，也许某一段文字、某一个故事，就能让人湿了眼眶，甚至改变了自己的命运。

愿读者，能英语有所成的同时，用心去体会人生的精彩。

目 录

Contents

BOOK ONE

上 卷

CHAPTER 1 <i>A Small Town</i>	4
第一章 小 城	5
CHAPTER 2 <i>The Bread of the Poor</i>	8
第二章 穷人的面包	9
CHAPTER 3 <i>Father and Son</i>	12
第三章 父亲与儿子	13
CHAPTER 4 <i>Driving a Bargain</i>	14
第四章 谈 判	15
CHAPTER 5 <i>Dullness</i>	22
第五章 无 聊	23
CHAPTER 6 <i>Elective Resemblances</i>	28
第六章 选择的相似	29
CHAPTER 7 <i>Minor Events</i>	32
第七章 小 风 波	33
CHAPTER 8 <i>An Evening in the Country</i>	36
第八章 乡村的一个夜晚	37
CHAPTER 9 <i>Night Thoughts</i>	44
第九章 夜间思索	45
CHAPTER 10 <i>Fashionable Stockings</i>	48
第十章 时尚的袜子	49
CHAPTER 11 <i>The English Scissors</i>	52
第十一章 英国剪刀	53
CHAPTER 12 <i>The Day After</i>	56
第十二章 第 二 天	57
CHAPTER 13 <i>Anonymous Letters</i>	60
第十三章 匿 名 信	61
CHAPTER 14 <i>Conversation with a Lord and Master</i>	66
第十四章 与夫君对话	67

CHAPTER 15 *Manners and Customs in 1830* 76
第十五章 一八三零年的习俗 77
CHAPTER 16 *The Sorrows of an Official* 82
第十六章 一位官员的忧伤 83
CHAPTER 17 *A Capital and a Seminary* 86
第十七章 省会和神学院 87
CHAPTER 18 *Hardships* 90
第十八章 苦难 91
CHAPTER 19 *A Procession* 92
第十九章 游行 93
CHAPTER 20 *The First Step* 96
第二十章 第一次晋升 97
CHAPTER 21 *Ambition* 102
第二十一章 野心 103

BOOK TWO
下 卷

CHAPTER 1 *Country Pleasures* 114
第一章 乡村的快乐 115
CHAPTER 2 *First Appearance in Society* 118
第二章 初入上流社会 119
CHAPTER 3 *A Duel* 124
第三章 一场决斗 125
CHAPTER 4 *An Attack of Illness* 128
第四章 一场病的发作 129
CHAPTER 5 *A Ball* 132
第五章 舞 会 133
CHAPTER 6 *Queen Marguerite* 136
第六章 玛格丽特王后 137
CHAPTER 7 *The Tyranny of a Girl* 140
第七章 一个女孩的专横 141
CHAPTER 8 *A Plot* 144
第八章 阴 谋 145
CHAPTER 9 *Precaution* 148
第九章 防 范 149
CHAPTER 10 *One O'clock in the Morning* 152
第十章 凌晨一点 153

CHAPTER 11 <i>The Secret Note</i>	156
第十一章 秘密记录	157
CHAPTER 12 <i>Strasbourg</i>	162
第十二章 斯特拉斯堡	163
CHAPTER 13 <i>The Office of Virtue</i>	166
第十三章 美德的职责	167
CHAPTER 14 <i>Moral Love</i>	168
第十四章 精神之爱	169
CHAPTER 15 <i>A Box at the Theater</i>	172
第十五章 剧院的包厢	173
CHAPTER 16 <i>Making Her Afraid</i>	176
第十六章 使她害怕	177
CHAPTER 17 <i>The Tiger</i>	180
第十七章 老虎	181
CHAPTER 18 <i>The Torment of the Weak</i>	184
第十八章 软弱的折磨	185
CHAPTER 19 <i>A Man of Intelligence</i>	188
第十九章 才智之士	189
CHAPTER 20 <i>A Storm</i>	192
第二十章 一场风暴	193
CHAPTER 21 <i>Painful Details</i>	196
第二十一章 痛苦的细节	197
CHAPTER 22 <i>A Man of Power</i>	200
第二十二章 一个有权势的人	201
CHAPTER 23 <i>Intrigue</i>	202
第二十三章 阴谋	203
CHAPTER 24 <i>The Approach</i>	204
第二十四章 临近	205
CHAPTER 25 <i>The Trial</i>	206
第二十五章 审判	207
CHAPTER 26 <i>In the Prison</i>	208
第二十六章 牢房中	209
CHAPTER 27 <i>The Shadow of the Blade</i>	210
第二十七章 死亡的阴影	211
CHAPTER 28 <i>Exit Julien</i>	212
第二十八章 处死于连	213

目 录

Contents

BOOK ONE

上 卷

CHAPTER 1 <i>A Small Town</i>	4
第一章 小 城	5
CHAPTER 2 <i>The Bread of the Poor</i>	8
第二章 穷人的面包	9
CHAPTER 3 <i>Father and Son</i>	12
第三章 父亲与儿子	13
CHAPTER 4 <i>Driving a Bargain</i>	14
第四章 谈 判	15
CHAPTER 5 <i>Dullness</i>	22
第五章 无 聊	23
CHAPTER 6 <i>Elective Resemblances</i>	28
第六章 选择的相似	29
CHAPTER 7 <i>Minor Events</i>	32
第七章 小 风 波	33
CHAPTER 8 <i>An Evening in the Country</i>	36
第八章 乡村的一个夜晚	37
CHAPTER 9 <i>Night Thoughts</i>	44
第九章 夜间思索	45
CHAPTER 10 <i>Fashionable Stockings</i>	48
第十章 时尚的袜子	49
CHAPTER 11 <i>The English Scissors</i>	52
第十一章 英国剪刀	53
CHAPTER 12 <i>The Day After</i>	56
第十二章 第 二 天	57
CHAPTER 13 <i>Anonymous Letters</i>	60
第十三章 匿 名 信	61
CHAPTER 14 <i>Conversation with a Lord and Master</i>	66
第十四章 与夫君对话	67

<i>CHAPTER 15 Manners and Customs in 1830</i>	76
第十五章 一八三零年的习俗	77
<i>CHAPTER 16 The Sorrows of an Official</i>	82
第十六章 一位官员的忧伤	83
<i>CHAPTER 17 A Capital and a Seminary</i>	86
第十七章 省会和神学院	87
<i>CHAPTER 18 Hardships</i>	90
第十八章 苦难	91
<i>CHAPTER 19 A Procession</i>	92
第十九章 游行	93
<i>CHAPTER 20 The First Step</i>	96
第二十章 第一次晋升	97
<i>CHAPTER 21 Ambition</i>	102
第二十一章 野心	103

BOOK TWO

下 卷

<i>CHAPTER 1 Country Pleasures</i>	114
第一章 乡村的快乐	115
<i>CHAPTER 2 First Appearance in Society</i>	118
第二章 初入上流社会	119
<i>CHAPTER 3 A Duel</i>	124
第三章 一场决斗	125
<i>CHAPTER 4 An Attack of Illness</i>	128
第四章 一场病的发作	129
<i>CHAPTER 5 A Ball</i>	132
第五章 舞会	133
<i>CHAPTER 6 Queen Marguerite</i>	136
第六章 玛格丽特王后	137
<i>CHAPTER 7 The Tyranny of a Girl</i>	140
第七章 一个女孩的专横	141
<i>CHAPTER 8 A Plot</i>	144
第八章 阴谋	145
<i>CHAPTER 9 Precaution</i>	148
第九章 防范	149
<i>CHAPTER 10 One O'clock in the Morning</i>	152
第十章 凌晨一点	153

<i>CHAPTER 11 The Secret Note</i>	156
第十一章 秘密记录	157
<i>HAPTER 12 Strasbourg</i>	162
第十二章 斯特拉斯堡	163
<i>CHAPTER 13 The Office of Virtue</i>	166
第十三章 美德的职责	167
<i>CHAPTER 14 Moral Love</i>	168
第十四章 精神之爱	169
<i>CHAPTER 15 A Box at the Theater</i>	172
第十五章 剧院的包厢	173
<i>CHAPTER 16 Making Her Afraid</i>	176
第十六章 使她害怕	177
<i>CHAPTER 17 The Tiger</i>	180
第十七章 老虎	181
<i>CHAPTER 18 The Torment of the Weak</i>	184
第十八章 软弱的折磨	185
<i>CHAPTER 19 A Man of Intelligence</i>	188
第十九章 才智之士	189
<i>CHAPTER 20 A Storm</i>	192
第二十章 一场风暴	193
<i>CHAPTER 21 Painful Details</i>	196
第二十一章 痛苦的细节	197
<i>CHAPTER 22 A Man of Power</i>	200
第二十二章 一个有权势的人	201
<i>CHAPTER 23 Intrigue</i>	202
第二十三章 阴谋	203
<i>CHAPTER 24 The Approach</i>	204
第二十四章 临近	205
<i>CHAPTER 25 The Trial</i>	206
第二十五章 审判	207
<i>CHAPTER 26 In the Prison</i>	208
第二十六章 牢房中	209
<i>CHAPTER 27 The Shadow of the Blade</i>	210
第二十七章 死亡的阴影	211
<i>CHAPTER 28 Exit Julien</i>	212
第二十八章 处死于连	213

BOOK ONE

CHAPTER 1 A Small Town

The small town of Verrieres may be regarded as one of the most attractive in France. Its white houses with their high roofs of red tiles are spread over the slope of a hill, and the entire town is sheltered on the north by a high mountain. A torrent which comes tearing down from the *mountain passes* through Verrieres, provides power for the numerous wood-cutting businesses in the area.

No sooner has one entered the town than one is startled by the noise of a particular local factory, where enormous hammers transform little scraps of iron into nails. When asking the townspeople to whom it belongs, he is told: "It belongs to the Mayor."

Provided the traveller halts for a few moments in this main street of Verrieres, chances are that he will see a tall man appear, with a busy, important air. At the sight of him every hat is quickly raised. The visitor's first *impression* may be one of dignity. But soon this will change, ultimately resulting in the visitor feeling that this man's talent is confined to securing the exact payment of what-ever is owed to him and to postponing payment till the last possible moment when he is the debtor. Such is the Mayor of Verrieres, Mr. de Renal.

His home, about a hundred meters down from Town Hall, is a rather imposing one with beautiful gardens, built extensively around it. In fact, they are so *extensive* that a peasant's wood-cutting mill recently had to be *relocated* in order to make room for further gardening property. The stubborn peasant, known as Sorel did not agree to the move unless he was paid handsomely. Mr. de Renal handed over a large sum of cash and the deal was sealed. Sorel became rather wealthy then and began to be known as Pere.

上卷

第一章 小 城

维里埃或许是法国最吸引人的小城了。白色的房屋，以及由红瓦砌成的高高的屋顶，点缀在小山坡上，整个小城北面都被笼罩在一座高山下。一条急流从山上奔泻而下，流经维里埃城，为当地众多的伐木厂提供动力。

人们一走进这座小城，就会被当地一个特殊的工厂发出的噪声惊呆，在那里巨大的铁锤把小片的碎铁锤成铁钉。当问起当地市民这个工厂是谁的，就会听到这样的回答：“它是属于市长先生的。”

如果旅行者在维里埃的这条主干道上稍作停留，很可能会看到一个高个子男人，神情匆匆，态度傲慢。一看到他，所有的人都会马上脱帽致意。游客的第一印象是他很有尊严。但这种印象很快就会改变，最后游客会感到这个人的才能仅仅局限在“钱”上。凡是别人欠他的钱，他就会一分不差地按时催回，而他欠别人的钱，则能拖就拖，直到最后一刻。这就是维里埃的市长德·莱纳先生。

他的家离市政厅大概一百米，相当气派，四周建有很大的漂亮花园。实际上，这些花园太大了，以至于一个农民的木材厂最近必须迁走，目的是腾出地方，继续建造花园。那个农民名叫索莱尔，顽固倔强，除非给他一笔可观的钱，他才会同意搬走。德·莱纳先生支付了他一大笔现金，才得以成交。索莱尔一下子变得极其富有，人们开始叫他老头子。

mountain pass

山口

impression

[im'preʃən]

n. 印象, 感想; 想法, 看法, 感觉; 滑稽模仿; 印记, 压痕; 重印

extensive

[iks'tensiv]

adj. 广阔的, 广泛的; 大量的, 大规模的

relocate

[,ri:ləu'keit]

vt. & vi. 迁移

It was a fine day in autumn and Mr. de Renal was strolling down the town's main avenue, his lady on his arm. Madame de Renal looked like a woman of thirty, but was still *extremely* pretty.

"He may live to regret the day, that fine gentleman from Paris," Mr. de Renal was saying in a tone of annoyance. "I myself am not entirely without friends at Court..."

This fine gentleman from Paris, so disliked by the Mayor of Verrieres was none other than Mr. Appert, who, a couple of days earlier, had contrived to make his way not only into the prison and the poorhouse of Verrieres but also into the hospital, administered and funded by the Mayor and the principal *landowners* of the neighborhood. He was given a tour of these various localities by the priest, Mr. Chelan, who had been at the church of Verrieres for most of his life.

"But," Madame de Renal put in timidly, "what harm can this gentleman from Paris do you, since you provide for the welfare of the poor with the most conscientious honesty?"

"He has only come to cast blame, and then he'll go back and have articles put in the Liberal papers."

"You never read them, my dear."

"But people tell us about those articles; all that distracts us, and hinders us from doing good. As for me, I shall never forgive the priest."

不教

这是一个晴朗的秋日，德·莱纳先生挽着他的夫人，在城里的主干道上散步。德·莱纳夫人看起来三十岁左右，却仍十分美丽。

“那位来自巴黎的漂亮先生，他会后悔的，”德·莱纳先生用一种恼怒的语气说道：“我在法庭上也不是没有朋友……”

维里埃市长如此讨厌的这位来自巴黎的漂亮先生不是别人，正是阿佩尔先生。两天前，他不仅设法进入了维里埃的监狱和贫民院，而且混进了由市长及当地的主要地主资助并掌管的医院。在维里埃教堂待了大半辈子的神父谢朗先生带着他在这些地方巡视。

“但是，”德·莱纳夫人胆怯地说：“既然你那么清白廉洁、尽职尽责地给穷人兴办福利事业，这位来自巴黎的先生又能给你带来什么坏处呢？”

“他来就是为了找茬，然后他会回去，并且在自由党的报纸上登一些文章。”

“亲爱的，你从来不读这些报纸的呀！”

“但是人们会跟我们讲这些文章，使我们分心，妨碍我们做好事。至于我嘛，我将永远也不会饶恕那个神父。”

extremely

[iks'tri:mli]

adv. 极端；极其；非常

landowner

['lændəunə]

n. 土地拥有者；地主

CHAPTER 2 The Bread of the Poor

At six o'clock in the morning, Mr. Appert, armed with an introduction to the priest from Paris, arrived in town, and went directly to the church.

As he read the letter addressed to him by the head priest, who was also the wealthiest landowner in the province, the local *priest*, Chelan, became lost in thought.

"The town leaders won't like this. But I am old and liked here," he *murmured* to himself at length, "they would never dare! " Turning at once to the gentleman from Paris, he said: "Come with me, Sir, and in the presence of the superintendents of the poorhouse, be so good as not to express any opinion of the things we shall see."

Mr. Appert accompanied the priest, visited the prison, the hospital, the poorhouse, asked many questions and, *notwithstanding* strange answers, did not allow himself to utter the least word of reproach.

This visit lasted for some hours. And such are the events which, commented upon and *exaggerated* in twenty different ways, had been arousing for the last two days all the evil passions of the little town of Verrieres.

That morning, accompanied by Mr. Valenod, the governor of the poorhouse, the Mayor had gone to the priest's house, to inform him of their extreme displeasure. The priest felt the full force of their words.

"Well, gentlemen, I shall be the third priest, eighty years of age, to be deprived of his living in this district. I have been here for fifty-six years; I shall live in the town all the same. You all know that forty-eight years ago I inherited a piece of land which brings me enough money to live upon. I shall live upon it and nothing more."

Mr. de Renal lived with his wife and three sons. One day, during their usual walk through town he said: "I am quite *determined* to engage Sorel's son to be our children's tutor. He is a young priest, a good Latin *scholar*, and will bring the children on; for he has a strong character, Father Chelan says. I shall give him 300 francs and

第二章 穷人的面包

早晨六点，阿佩尔先生带着从巴黎写给神父的介绍信来到了小城，直接去了教堂。

读着首席神父，也是该省最富有的地主写给他的信时，谢朗神父陷入了沉思。

“城里的领导人不会喜欢的。但是我年岁已高，并且在这里深受着爱戴，”最后他低声对自己说：“他们不敢拿我怎么样！”他马上转身对阿佩尔先生说道：“跟我走吧，先生。在贫民院的主管面前，请您仁慈点，不要对我们所看到事情发表任何看法。”

阿佩尔先生跟着神父，参观了监狱、医院以及贫民院，并问了许多问题。尽管答案奇怪，他也不容自己说半个责备的词儿。

这次参观持续了好几个小时。也就是这些事件，众说纷纭，添枝加叶，在最后的两天激发了整个维里埃小城的各种充满仇恨的情绪。

一天早晨，市长在贫民院的主管瓦勒诺先生的陪同下，去了神父的家中，向他表示最强烈的不满。神父觉察到了他们言语的激烈和分量。

“这样吧，先生们。我八十岁了，将会是这个地区第三个被撤职的神父。我在这儿已经生活了五十六年了。我将照样在这儿待下去。你们都知道，四十八年以前，我继承了一片土地，它给我带来的钱就足够我过日子了。我将就靠这些钱生活，再没有其他了。”

德·莱纳先生和他的妻子、三个儿子住在一起。一天，他们按惯例在城上散步时他说：“我一定要雇用老索莱尔的儿子来当孩子们的家庭教师。他是个年轻的神父，一个精通拉丁文的学者，他将有助于孩子们的成长，因为谢朗神父说，

priest

[ˈpriːst]

n. (基督教和罗马天主教的)神父, 牧师

murmur

[ˈmɜːmər]

n. 低沉、连续而不清的声音; 低语声; 怨言, 嘀咕

vt. & vi. 小声说

vi. 发出连续而低沉的声音; 私下低声抱怨

notwithstanding

[ˌnɒtwɪðˈstændɪŋ]

prep. (表示让步)〈正〉
尽管

adv. 尽管如此; 仍然; 然而

reproach

[rɪˈprəʊtʃ]

v. 责备

exaggerated

[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]

adj. 夸大的, 言过其实的, 夸张的

district

[ˈdɪstrɪkt]

n. 地区, 区域; 行政区

determined

[dɪˈtɜːmɪnd]

adj. 坚定的, 坚决的, 决意的

scholar

[ˈskɒlə]

n. 奖学金获得者; 学者